LIBRO

DE

QUINTO HORACIO FLACCO

SOBRE EL ARTE POETICA.*

A LOS PISONES.

I. Si á un [1] pintor se le antojase unir á una [2] cabeza humana un cuello de caballo, y juntandole miembros de todas especies de animales, los sobrevistiese con plumas de diversas aves, [3] de manera que siendo una muger hermosa por la parte de arriba, rematase monstruosamente en un disforme pez: pregunto, amigos mios, ¿podriais detener la risa, si os convidasen á ver tal figura? Creed, [4] nobles Pisones, que seria muy semejante á esta pintura aquel libro, en que se fuesen forjando fuera de propósito [5] ideas vanas, como los delirios de un enfermo: desuerte, que ni el principio, ni el fin correspondie-

---

* Aunque Horacio no intentó dar en esta obra un tratado completo de poesía, sino unas reglas, y observaciones juiciosas sobre ella, que no eran comunes ni á los mas hábiles maestros, ni se hallaban aun en los mejores libros; no obstante, si arte no es otra cosa que una coleccion ó compendio de reglas sobre el modo de hacer bien lo que podia hacerse de cualquier manera, esta coleccion de preceptos deberia considerarse como un arte poética. Para la mayor claridad de este tratado, irémos dividiendo aquí los preceptos universales de Horacio, segun los recogió, y dividió Fabricio en el libro 6, de su poética.

EL PRECEPTO I. es, que el poema sea uniforme, y que todas sus partes tengan entre sí tal conveniencia, y union, que formen un todo. Este precepto lo declara por una razon tomada del contrario, por la pintura que hace de un

QUINTI

HORATII FLACCI

DE ARTE POETICA

LIBER.

AD PISONES.

Humano capiti cervicem pictor equinam
Jungere si velit, et varias inducere plumas
Undique collatis membris, ut turpiter atrum
Desinat in piscem mulier formosa supernè;
Spectatum admissi risum teneatis, amici? 5
Credite, Pisones, isti tabulæ fore librum
Persimilem, cujus, velut ægri somnia, vanæ
Fingentur species; ut nec pes, nec caput uni

---

mónstruo, en que ridiculiza á aquel poema, cuyas partes no se adapten, y convengan entre sí.

[1] El simil lo toma de la pintura; bien es verdad que todo lo que aquí enseña conviene á todas las artes, que imitan la naturaleza.

[2] Se ha traducido una *cabeza humana*, y no de *hombre*, porque aquí habla de la cabeza de una hermosa muger: *Mulier formosa superne.*

[3] Algunos leen, *aut turpiter*, *&c.* pero entonces serian dos las pinturas, y solamente habla Horacio de una, *isti tabulæ.*

[4] Estos eran hijos de aquel célebre L. Pison, que fué cónsul en 738, tan elogiado de los Historiadores por sus triunfos de los Tracios, y por el desempeño de los cargos, que obtuvo en la república. Fué muy amante de las letras, cuya aficion comunicó á sus dos hijos, á quienes dirije Horacio esta obrita.

[5] Por *vanæ species*, entiende, ó imágenes, que no estan acabadas en la imaginacion; ó un conjunto de ideas, que no se fundan, ni se parecen á cosa alguna de la naturaleza.

sen al todo [6] de una obra. [7] Pero, dirá alguno, los pintores, y poetas siempre tuvieron igual permiso de atreverse á idear cualquier cosa. Ya lo sabemos, y esta licencia pedimos, y concedemos mutuamente; mas no ha de ser de manera, que se mezcle lo fiero con lo manso, ni se unan las serpientes con las aves, ni los corderos con los tigres.

II. [1] A veces á un principio grave, y que promete grandes cosas, se zurce uno que otro remiendo de grana muy brillante; como [2] cuando se describe el bosque sagrado, y [3] altar de Diana, y los rodeos de un arroyuelo, que corre presuroso por una deliciosa vega [4] ó el rio Rhin, ó [5] el arco Iris formado por la lluvia. Mas estas cosas [6] no eran de aquel lugar. Sabrás quizá pintar [7] un cipres; ¿de que sirve esto, si el que te ha dado el dinero, lo ha hecho, [8] para que le pintes, hecha pedazos su

---

[6] A un todo uniforme. *Ut nec pes, nec caput, &c.* esto es, *ita ut nec extrema, nec prima pars eidem formæ congruat, eamdem imaginem efficiat;* no puedan formar un todo. *Forma* significa aquí una cosa compuesta de género, diferencia, y propiedades.

[7] Así el pintor como el poeta tienen libertad para fingir cualquier cosa segun su fantasia; pero esta libertad no les da facultad para fingir cosas, que repugnen á la naturaleza, como lo sería fingir islas en el aire, y cosas semejantes.

PRECEPTO II. Despues que todas las partes convengan entre sí, para formar un todo, debe abstenerse el poeta de adornos, que no vengan al caso. Porque muchos por hermosear sus obras, se olvidan del asunto principal, y discurren libremente en otras cosas. Valese Horacio de la semejanza, de aquel que remendare un vestido viejo con un pedazo de grana.

[1] *Incæpit . . . . magna professis;* esto es, *quæ magnum aliquid promittunt.*

[2] Aquí aconseja, que se eviten las descripciones frivolas, y agenas del asunto, que se trata.

[3] En Aricia, lugarcillo no muy distante de Roma, cerca

Reddatur formæ. Pictoribus atque Poëtis
Quidlibet audendi semper fuit æqua potestas: 10
Scimus, et hanc veniam petimusque, damusque vi-
Sed non ut placidis coëant immitia; non ut [cissim:
Serpentes avibus geminentur, tigribus agni.
Incœptis gravibus plerumque, et magna professis,
Purpureus, late qui splendeat, unus et alter 15
Assuitur pannus; cum lucus et ara Dianæ,
Et properantis aquæ per amœnos ambitus agros,
Aut flumen Rhenum, aut pulvius describitur arcus.
Sed nunc non erat his locus: et fortasse cupressum
Scis simulare: quid hoc, si fractis enatat exspes 20

---

del camino Apio, habia un altar consagrado á Diana con un gran bosque, y un lago, que formaban las aguas de los montes inmediatos. El ser el sitio muy pasagero, y divertido, y juntamente estar consagrado á Diana, daba abundante materia á los malos poetas, para hacer de él varias descripciones, é introducirlas sin venir al caso, en sus obras.

[4] Lo mismo sucedia con el Rhin; pues para celebrar algunos las victorias de Augusto, alcanzadas en las márgenes de este rio, se esmeraban en describirle, dejando á un lado el asunto principal. *Rhenum* en el mismo género que *flumen* es digno de observarse. Este rio es muy caudaloso, y separa la Francia de la Alemania.

[5] El arco Iris le forma el sol en las nubes, que estan despidiendo agua.

[6] Las descripciones de rios, selvas, &c. á mas de no venir al intento, dice que son fútiles, y no correspondientes al grave, y magestuoso principio de un poema, y tan agenas de él, como el cipres para representar un naufragio.

[7] Este árbol era funesto entre los antiguous, y solo le usaban en los funerales: y en el naufragio padecido no venia tampoco al caso, puesto que quedaba con vida aquel que se salvó nadando.

[8] Los que se habian libertado de un naufragio, hacian pintar su desgracia en una tabla, que consagraban al Dios, á quien creian beber su libertad; ó la llevaban al cuello, para sacar limosna, escitando así la compasion de la gente.

nave, y nadando en las olas sin esperanza de vida? Si empezaste á hacer un cántaro, ¿por que, dando movimiento á [9] la rueda, te sale un jarro? En fin [10] cualquier asunto, que quieras tratar, que sea solamente sencillo, y uno.

III. La mayor parte de los poetas, ó ilustre padre, y ó vosotros hijos, dignos de tal padre, [1] nos engañamos con la apariencia de lo bueno. Si [2] procuro ser breve, soy oscuro: al otro, que va tras el estilo limado, y terso, le faltan el alma, y los brios: el que emprende cosas magníficas, dá en el estilo hinchado: el otro *queriendo ir* [3] demasiado seguro, como el marinero, que teme la tempestad, y se arrima á la costa, va arrastrando por el suelo con un estilo ratero El poeta que quiere [4] variar el asunto sencillo de un modo estraordinario, y maravilloso, es como el pintor, que pinta á un delfin en los bosques, y á un javalí en el mar. Si no hay [5] arte, el deseo de huir un defecto, le hace caer en otro.

IV. El estatuario, que tiene su taller en una de

---

[9] Esta es la rueda de un alfarero, que le da vueltas para figurar el vaso Esta es una comparacion de un mal poeta con un mal alfarero, que comienza por una hermosa pieza, y acaba por un mal pucherillo. Póniendo *amphora*, que es una vasija grande de mas de arroba y media, y *urceus*, que es una pequeña, dá á entender la ridiculez de aquellos, que comienzan con un principio grave, y luego concluyen lo obra con frioleras.

[10] La regla principal de las de la poética, y que Horacio asienta por un principio fundamental, es, que el asunto de un poema sea sencillo, y único; á esto se reducen estos 23. versos. Fundandose en que todo compuesto ya sea natural, ya artificial, ha de constar de estas unidades, de naturaleza, de obgeto, de proporcion, y de fin.

PRECEPTO III. Entra á esplicar este precepto de la variedad de estilo, confesando ingenuamente que tanto él como otros suelen quebrantarle. Esto lo declara por cinco ejemplos.

[1] De la unidad pasa á otras calidades de un buen poe-

Navibus, ære dato qui pingitur? Amphora cœpit
Institui: currente rotâ cur urceus exit?
Denique sit, quod vis, simplex dumtaxat et unum.
Maxima pars vatum, pater, et juvenes patre digni,
Decipimur specie recti. Brevis esse laboro, 25
Obscurus fio: sectantem lævia nervi
Deficiunt animique; professus grandia turget:
Serpit humi tutus nimiùm, timidusque procellæ:
Qui variare cupit rem prodigialiter unam,
Delphinum silvis appingit, fluctibus aprum. 30
In vitium ducit culpæ fuga, si caret arte.
Æmilium circa ludum faber imus et ungues

---

ma, brevedad, elegancia, magestad, fuego, y variedad, sobre las que se engañan los poetas con la apariencia de lo bueno.

[2] La brevedad, segun Ciceron, es perfecta, cuando no hay palabras ociosas, ni redundantes; sino que todas son necesarias.

[3] *Tutus nimium;* esto es, *que tuetur se nimium* que mira demasiado por su conservacion, que tiene miedo, &c.

[4] Por variedad se entiende, que las partes de cualquier todo sean entre sí desemejantes; pero aunque varias, deben tener entre sí úna cierta relacion, y semejanza de uniformidad. La variedad es una de las propiedades de la belleza poética: por esto Virgilio en su Eneida jamas hiere, ni mata á sus guerreros de un mismo modo, ni de estos uno combate como otro, sino que en todo reina una ingeniosa variedad.

[5] Este arte de que aquí habla Horacio no es el arte poética, ó de otra cosa, sino el arte del hombre. Y este es un cierto tino, y término de los límites precisos de lo bueno, que percibe hasta que punto puede uno ser breve, sin ser obscuro; elevado, sin ser hinchado; vario, sín ser estravagante. Este arte enseña el medio entre los estremos.

PRECEPTO IV. No basta que el poeta sepa tratar una ú otra parte de su asunto; debe saberlas todas, y sacar una obra perfecta. Declaralo esto con dos símiles tomados el uno de un estatuario Romano, y el otro de su misma fisonomía.

las [1] últimas tiendas junto á la [2] escuela de esgrima de Emilio, sacará al vivo las uñas *de una estátua* é imitará en el bronce la suavidad, y blandura del cabello; pero será desgraciado en el conjunto de la obra, porque no sabra formar un todo *perfecto*. Si yo me pongo á componer algun poema, tanto [3] querré parecerme á este estatuario, comer tener una nariz muy fea, y ser vistoso por tener los [4] ojos, y el cabello negro.

V. Los que os poneis á escribir una obra, tomad un asunto proporcionado á vuestras fuerzas, y considerad despacio. [1] lo que pueden, ó no pueden llevar vuestros hombros. A aquel que escogiere un asunto acomodado á sus fuerzas, y capacidad, no le faltarán ni elocuentes espresiones, ni claridad en el órden.

VI. La eficacia, y belleza de este [1] órden consistirá, si yo no me engaño, en que de las cosas, que deben decirse [2] en este momento, en este momento las refiera, y otras las dilate para despues, y deje para ocasion mas oportuna. El autor de un poema [3] considerable, adopte unos pensamientos, deseche otros.

VII. En [1] unir unas palabras con otras, convie-

[1] Tambien puede significar *Faber imus* el mas endeble, el ménos hábil, el último de los oficiales. Otros leen *unus:* esto es, *unus omnium exprimet:* escederá á todos en representar las uñas; será el único en sacar las uñas, &c.

[2] En *ludum* se entiende *gladiatorium:* escuela de esgrima, donde el maestro Emilio Lentulo enseñaba á los gladiadores; y en cuyo sitio despues puso Policlétes unos baños públicos. Aquí está puesto el nombre propio por el posesivo *Æmilianum.*

[3] *Hunc ego me, &c.* Esta construccion debe notarse.

[4] Entre los Romanos solo eran recomendables por la hermosura los ojos, y cabello negro.

PRECEPTO V. Segun Escalígero este es el que deben tener mas presente todos los escritores: que cada cual elija aquel asunto, que pueda desempeñar; midiendo con él sus fuerzas.

[1] Esta metáfora está tomada de los mozos de carga los que ántes de ponersela al hombro, la toman á peso.

PRECEPTO VI. Aquí trata del método, y órden, que

Exprimet, et molles imitabitur ære capillos;
Infelix operis summâ, quia ponere totum
Nesciet. Hunc ego me, si quid componere curem, 35
Non magis esse velim, quàm pravo vivere naso,
Spectandum nigris oculis, nigroque capillo.
Sumite materiam vestris, qui scribitis, æquam
Viribus; et versate diu, quid ferre recusent,
Quid valeant humeri. Cui lecta potenter erit res, 40
Nec facundia deseret hunc, nec lucidus ordo.
Ordinis hæc virtus erit, et venus, aut ego fallor,
Ut jam nunc dicat jam nunc debentia dici,
Pleraque differat, et præsens in tempus omittat:
Hoc amet, hoc spernat promissi carminis auctor. 45
In verbis etiam tenuis cautusque serendis,

debe guardarse en elegir, y disponer todas las partes del poema; y que no debe observar el órden de los tiempos, como hace un historiador, sino el de la naturaleza.

[1] Esta palabra *Ordinis* puede tomarse ya en el sentido activo, por la *accion* misma de disponer un asunto, ya en el sentido pasivo por el *estado* de un asunto ordenado.

[2] Este lugar es bastante difícil, pero se hace perceptible por el órden poético, que guarda Virgilio en su Eneida. No dice desde luego quien es Eneas: que ha hecho: de donde viene: que pretende. En el instante de su partida desde Sicilia á la Italia, que es el principio del poema, se levanta una tempestad, y le arroja á Cartago. El poeta se aprovecha de esta ocasion, *præsens tempus*, para instruirnos de todo lo que pasó ántes de la partida de Sicilia, y con pretesto de divertir á Dido cuenta las aventuras de su héroe. En el instante, que sufre la tempestad, pintese la tempestad, *jam nunc dicat, jam nunc debentia dici.*

[3] Esto es, de alguna estension. Otros entienden la palabra *promissi* por un poema prometido, anunciado, y esperado del público.

PRECEPTO VII. En esta habla sobre la elocucion: dice con que prudencia, y tiento se han de formar palabras nuevas, y como quedarán estas acreditadas. Confirma con los ejemplos de Plauto, y Ennio, que es licito inventar algunas: concluye con el símil de las hojas de los árboles, que así como estas, así tambien con el tiempo se van mudando las palabras, y de paso, en elogio de Augusto, alaba sus obras magníficas.

[1] La voz *serendis*, segun unos, viene de *sero, ui, ertum*

ne tambien ser parco, y muy mirado ; habrás hablado muy bien, y elegantemente, si de la diestra, é ingeniosa union de dos vocablos comunes, y conocidos te resultare una voz nueva. Si acaso es menester con voces, [2] espreciones nuevas esplicar cosas hasta entónces[3] ocultas, será lícito inventar vocablos, que no hayan oido [4] los Cetegos de *antaño*. que iban [5] ceñidos á la antigua ; y esta licencia te se concederá con tal, que la tomes con templanza, y moderacion : y las palabras nuevas, é inventadas recientemente quedarán acreditadas, si se deriban [6] de orígen griego y se *latinizan* sin violencia con una leve infleccion. Porque ¿ que razon hay para negar un Romana [7] á Virgilio, y á [8] Vario la facultad, que concedió a [9] Ceçilio, y [10] Plauto ? ¿ Por que habrá embidiosos, que me tilden, de que aumento mi idioma, si puedo, con algunas pocas voces, habiendo enriquecido de nuevos vocablos su lengua patria [11] Caton, y Ennio, dando nuevos nombres á las cosas ? Fué lícito, y lo será siempre inventar una palabra, que esté como sellada [12] con el cuño del uso

---

que significa juntar, atar unas cosas con otras, irlas poniendo á continuacion ; segun otros, de *sero, sevi, satum*, sembrar, engerir, hacer nacer, &c. Ya venga del uno, ya del otro verbo, aquí trata Horacio de la invencion, y union de unas voces con otras. Esto puede suceder, ó por medio de dos palabras usadas, como *velivolus* de *velum*, y *volo ;* ó sin union alguna, inventandolas de nuevo, como hicieron los Latinos con esta voz *gemma*, no teniendo otra propia, para significar la *yema*, ó boton, que brota en las vides, y demas árboles ; ó finalmente haciendo pasar á la lengua Latina alguna voz Griega, como *periscelis*, para significar la *liga*, con que se ciñe la media en la pierna.

[2] Llamanse *Indicia* las palabras, porque son la señal, é imágen de lo que espresan.

[3] Cosas hasta entónces no conocidas, de que no se tenia idea.

[4] M. Cornelio Certego, que vivia en tiempo de la segunda guerra Púnica, y fué cónsul en 594. se pone aquí por todos los Antiguos.

Dixeres egregiè, notum si callida verbum
Reddiderit junctura novum. Si fortè necesse est
Indiciis monstrare recentibus abdita rerum ;
Fingere cinctutis non exaudita Cethegis 50
Continget, dabiturque licentia sumta pudenter :
Et nova fictaque nuper habebunt verba fidem, si
Græco fonte cadent, parcè detorta. Quid autem
Cæcilio, Plautoque dabit Romanus, ademtum
Virgilio, Varioque ? ego cur, acquirere pauca 55
Si possum, invideor, cùm lingua Catonis, et Ennî
Sermonem patrium ditaverit, et nova rerum
Nomina protulerit ? licuit, semperque licebit
Signatum præsente notâ producere nomen.

---

[5] Horacio pone de intento la palabra antigua *cinctutus*, en vez de *cinctus*. Los habitantes de Gabias siendo sorprendidos por el enemigo al tiempo, que hacian un sacrificio, hicieron prontamente de sus togas, ó vestidos una especie de ceñidor, cruzando las dos alas, ó paños por las espaldas, y el pecho ; de donde viene el nombre de *cinctus Gavinus*. Los cónsules, y pretores conservaban este uso en el ejercicio de sus empleos.

[6] Como la mayor parte de los Romanos sabian la lengua Griega, solian tomar algunas palabras de esta, y acomodarlas á la Latina. Tales son *Ephippium, diota, toreuma, &c.*

[7] Este príncipe de los poetas Latinos introdujo algunas palabras, que no se usaron ántes de él, como *lychni, spelæa, &c.*

[8] Poeta célebre, y amigo de Horacio, y Virgilio, cuya Eneida revió de órden de Augusto.

[9] Cecilio Estacio era de la Insubria, hoy dia el Milanesado. Fué uno de los mas célebres poetas cómicos de su tiempo, y murió en 586, un año despues de Ennio.

[10] Fué poeta cómico, natural de Sarsina en la Umbria.

[11] Caton el censor célebre por su prudencia, y severidad de costumbres. Fué el primero, segun dicen, que introdujo la voz *tempestivum*. Ennio fué el primer poeta Latino, que empleó los versos epicos, ó trató la epopeya entre los Romanos.

[12] La señal, ó sello, que deben tener las palabras nuevas para su legítima introduccion es la analogía, la proporcion, y semejanza con otras voces usadas ; el consentimiento de los doctos ; la costumbre del pueblo, y el uso corriente.

corriente. Así como[13] los árboles mudan la hoja, al declinar el año, cayendoseles la primera; así tambien perecen con el tiempo las palabras antiguas, y otras nuevamente inventadas, á la manera de los jóvenes, florecen, y están en su vigor, y lozanía. Nosotros, y nuestras cosas somos deudores á la muerte; ya sea que al mar se le haga entrar en tierra *firme*, para poner las[14] naves al abrigo de los recios nortes, obra digna de un rey; ya sea, que el terreno estéril por largo tiempo de una[15] laguna, que solo servia para barcas sufra ahora el peso del arado, y alimente á las[16] ciudades vecinas; ó ya enseñandole al Tiber á tomar mejor camino,[17] haya mudado su corriente, que era perjudicial á los sembrados: las obras de los mortales perecerán, cuanto[18] ménos durable será la hermosura, y gracia de las palabras. Muchas voces, que ya perdieron su uso, le renovarán, y al reves, quedarán desusadas las que ahora estan en estimacion, si lo quisiere así el uso que es[19] el árbitro, el juez, y la norma del lenguage.

VIII. Homero[1] nos enseñó en que especie[2] de verso se debian escribir las hazañas de los reyes, de los valientes capitanes, y las funestas guerras.

---

[13] *Ut silvæ foliis, &c.* esto es, *ut folia mutantur in silvus pronos in annos*, al fin del otoño.

[14] La mudanza, que hace el tiempo en las palabras, la confirma con el egemplo de tres obras grandes, y magníficas. En el año 717. Agripa, de órden de Augusto, hizo que se comunicasen los lagos Averno, y Lucrino, y construyó allí un puerto llamado *Portus Julius* en honor de Augusto.

[15] Hacia 20. ó 30. años, que Augusto habia hecho desecar la laguna Pontina, en el Lacio, por medio de un canal de 15. millas, por donde desaguase en el mar.

[16] Estas eran Secia, Priverno, y Terracina.

[17] Tambien mandó Augusto, que se abriese nueva madre al rio Tiber, y que se hiciesen diques para contener sus avenidas, que inundaban el Velabro, y los campos.

[18] En estos siete versos desde *Debemur* hasta aquí, hay quien le nota á Horacio haber incurrido en el mismo defecto,

Ut silvæ foliis prones mutantur in annos; 60
Prima cadunt: ita verborum vetus interit ætas,
Et juvenum ritu florent modò nata, vigentque.
Debemur morti nos, nostraque: sive receptus
Terra Neptunus classes Aquilonibus arcet,
Regis opus; sterilisve diu palus, aptaque remis, 65
Vicinas urbes alit, et grave sentit aratrum:
Seu cursum mutavit iniquum frugibus amnis,
Doctus iter melius. Mortalia facta peribunt;
Nedum sermonum stet honos, et gratia vivax.
Multa renascentur, quæ jam cecidêre; cadentque,
Quæ nunc sunt in honore vocabula; si volet usus,
Quem penes arbitrium est, et jus et normaloquendi.
Res gestæ regumque ducumque, et tristia bella,
Quo scribi possent numero, monstravit Homerus.

---

que reprehende en los que hacen digresiones, que no son oportunas. Porque las tales obras, de que habla, mas bien parece que las puso para lisonjear á Augusto, que porque debiesen compararse con la duracion de las palabras.

[19] Que establece á su antojo las leyes, y las reglas. Este uso, juez, soberano, y ley, solamente está entre aquellos, que han sido bien educados; que siempre han vivido en lugares, donde corre el lenguaje mas puro; y pueden tambien añadirse los buenos escritores

PRECEPTO VIII. Dice en que metro se debe tratar cada argumento, y hace mencion de cuatro géneros de versos: heróico, elegiaco, jámbico, y lírico: del primero de estos hace inventor á Homero; del segundo dice, que es incierto; del tercero á Archiloco, y del cuarto nada habla.

[1] Escogió el verso ehejámtro Pitio. Homero, príncipe de los poetas Griegos, compuso dos poemas épicos, la Iliada, y la Odisea.

[2] Los Latinos por número entendian unas veces lo que se llama pié; otras lo que medida, ó *rhytmo*, y en fin lo que se llama cadencia, ó caida de la frase. *Numerus* puede tener aquí estos tres sentidos. Los pies del verso hejámetro, ó heróico son el espondeo, y dáctilo; pero se debe notar, que no todo verso hejámetro es heróico: este á mas de ser sonoro, y numeroso debe contar acciones heróicas. Por esta razon estos versos de Horacio son hejámetros, pero no heróicos.

Los asuntos lamentables, y de queja se escribieron al principio [3] en dos versos desiguales, mas despues tambien se incluyeron en *este metro* los sentimientos alegres del que llegó al logro de sus deseos. Mas sobre quien haya sido el primero, que escribió en los humildes versos elegiacos, andan en debates los gramáticos, y aun está el pleito por sentenciar. La rabia, y el encono armó [4] á Archiloco con el verso jambo, del que fué como inventor Las [5] comedias, y las magestuosas trajedias tomaron este metro, por ser acomodado para los diálogos, para hacer [6] calmar el bullicio del pueblo, y muy apto para [7] representar las acciones humanas. La musa [8] nos señaló por asunto de los versos líricos las alabanzas de los Dioses, y de los *heroes* hijos de los dioses, las [9] victorias de un luchador y el brioso caballo, que vence en la carrera, los desasosiegos [10] de los jóvenes, que andan en amores, y finalmente la libertad [11] alegre de gente bien bebida en un *convite*.

IX. *Esto supuesto*, ¿ que razon hay, para que me llamen poeta, si no puedo, ni sé guardar las propiedades señaladas á *cada especie de verso*, ni [1] la variedad de estilo segun las diferencias de cada poema? ¿Por que por una mala vergüenza, quiero mas bien ser un ignorante, que aprender ? Un asunto cómico no debe ser tratado en en verso trágico ; y del mismo modo [2] la ceña de Tieste no sufre con

[3] Hejámetro, y pentámetro, aquel de seis pies, y éste de cinco.

[4] Archiloco, poeta Griego, empleó con acierto el verso jambo en las satiras, que compuso contra sus enemigos, principalmente contra licambes. Los Griegos llamaban *Jambos* lo que nosotros sátiras.

[5] El Zueco era un calzado bajo, que usaban los representantes cómicos, y el coturno, ó borceguí, un calzado alto que daba al actor trágico una estatura casi heróica. Dicen que fué inventado por Sófocles.

[6] Por tres razones : 1 su cadencia es mas perceptible, y sus golpéos mas manifiestos ; 2. su pronunciacion es mas rápida, y forma sonidos mas agudos ; 3. se acerca mas al modo ordinario de hablar.

Versibus impariter junctis querimonia primùm, 75
Post etiam inclusa est voti sententia compos.
Quis tamen exiguos elegos emiserit auctor,
Grammatici certant, et adhuc sub judice lis est.
Archilochum proprio rabies armavit Iambo.
Hunc socci cepêre pedem, grandesque cothurni, 80
Alternis aptum sermonibus, et populares
Vincentem strepitus, et natum rebus agendis.
Musa dedit fidibus Divos, puerosque Deorum,
Et pugilem victorem, et equum certamine primum,
Et juvenum curas, et libera vina referre. 85
Descriptas servare vices, operumque colores,
Cur ego, si nequeo ignoroque, poëta salutor ?
Cur nescire, pudens pravè, quàm discere malo ?
Versibus exponi tragicis res comica non vult : 90
Indignatur item privatis, ac propè socco

[7] Para seguir el movimiento de una accion de la vida humana.

[8] Orfeo, primer poeta lírico, fué instruido por su madre Caliope, una de las nueve musas. Despues se siguieron Pindaro, Alcéo, Safo, Anacreonte, &c. y Horacio.

[9] Estas son las odas heróicas, como las de Pindaro.

[10] Las odas de los Galanes.

[11] Esto es, la libertad Báchica. Estas se llaman odas Báchicas.

PRECEPTO IX. Sobre el estilo que es propio á cada especie de poema : que debe guardarse el decoro en el lenguage, y como con este, y la accion so deben mover los afectos. Esto lo ilustra con varios egemplos.

[1] Ni el tono, y gusto, que les conviene ; esto es, un estilo vario segun los asuntos. No solamente hay estilo propio de cada género, de heróico, trágico, &c. sino tambien variedad de estilo de cada asunto en su género ; porque el asunto puede ser ; v. g. mas ó menos trágico, ó cómico ; y aun en un mismo asunto cada parte de él, y cada pensamiento tiene tambien el suyo. Y así no hay parte por pequeña que sea, que no deba tener su graduacion en el estilo ; pero muchas veces se alaba un verso trágico en una comedia, ó un lírico en una tragedia.

[2] Tieste, hijo de Pelope, comió los miembros de su propio hijo en un convite, que le tuvo su hermano Atréo. Aquí se toma por cualquier asunto trágico.

decencia ser contada en versos familiares, y casi propios del estilo cómico. Cada una de estas composiciones mantengase dentro de sus límites, y guarde el estilo conveniente, y que le tocare por suerte. Con todo á veces [3] levanta de punto la comedia, y[4] Chremes; v, g. colérico riñe á *su hijo* en un estilo alto, y vigoroso; y otras veces la tragedia manifiesta su dolor en lenguage humilde, y bajo. Cuando [5] Télefo, y Peléo son ámbos desterrados, y reducidos á pobreza, desechan las espresiones [6] huecas, y pomposas, y las palabras [7] de pie y medio, si quieren mover á compasion con sus quejas los corazonos de los circunstantes. No basta, que los poemas [8] sean primorosos, y elegantes, es necesario tambien, que [9] sean dulces, y que lleven tras sí el corazon del oyente, á donde quieran. Como es *natural* al hombre mostrar en su semblante la risa con los que rien; así lo es tambien llorar, con los que lloran. Si quieres que yo llore, debes tú llorar primero; y entónces, ó tú, [10] que representas á Télefo, y Peléo, harán mella en mí tus desgracias; porque sí hicieres mal el papel, que te se ha dado, tus desdichas, ó me harán reir, ó bostezar. A un semblante triste [11] corresponden palabras tristes: á un enojado, palabras amenazadoras; al divertido, chistosas; y á un serio palabras graves, y sérias. Porque la naturaleza formó desde luego nuestros corazones *capaces* de toda suerte de sentimientos, segun las situaciones,

---

[3] Sin embargo la comedia no subirá jamas hasta el tono heróico; del mismo modo la tragedia, cuando baja de estilo, jamas bajará hasta el cómico El estilo bajo, y abatido de la desconsolada Fedra, siempre es de una reina, que gime.

[4] Un viejo que introduce Terencio en una de sus comedias.

[5] Télefo, hijo de Hércules, y rey de Misia, y Peléo, padre de Achiles, siendo ámbos echados de sus estados, se vieron en la necesidad de mendigar el socorro de los príncipes de

Dignis carminibus narrari cœna Thyestæ.
Singula quæque locum teneant sortita decenter.
Interdum tamen et vocem comœdia tollit,
Iratusque Chremes tumido delitigat ore:
Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri. 95
Telephus et Peleus, cum pauper et exsul uterque,
Projicit ampullas et sesquipedalia verba;
Si curat cor spectantis tetigisse querelâ.
Non satis est pulchra esse pœmata; dulcia sunto,
Et quocunque volent, animum auditoris agunto. 100
Ut ridentibus arrident, ita flentibus adsunt
Humani vultus. Si vis me flere, dolendum est
Primùm ipsi tibi; tunc tua me infortunia lædent,
Telephe, vel Peleu: male si mandata loqueris,
Aut dormitabo, aut ridebo. Tristia mœstum 105
Vultum verba decent; iratum, plena minarum;
Ludentem, lasciva; severum, seria dictu.
Format enim natura priùs nos intùs ad omnem

---

la Grecia, y sirvieron de asunto á Eurípides para dos tragedias.

[6] Palabras demasiado magníficas, afectadas, campanudas. Se toma la metáfora de la ampolla, ó vasija de cuello largo, y angosto, y de vientre ancho, y redondo.

[7] Esto es, largas; términos compuestos de muchas voces acinadas unas sobre otras.

[8] En este solo verso manifiesta la naturaleza, y fin de la poesía, que es deleitar, ó mover las pasiones del oyente.

[9] Horacio habla aquí como legislador: *Dulcia sunto.* Dos modos hay para que un poema ecscite las pasiones: el primero es, que el Actor manifieste en sí mismo los sentimientos, que quiere imprimir en otros: el segundo que sea conforme el estilo al estado, y situacion del que habla.

[10] Aquí habla con el actor, que hace el papel de Télefo, y Peléo.

[11] Despues de enseñar que semblante debe tener el que pretende mover á otros, dice que palabras se requieren para escitar cada pasion.

en que nos pusiere la fortuna : [12] ella nos alegra, ó nos inclina á la ira, ó nos abate hasta la tierra con una gran tristeza, y nos angustia : despues de esto, valiendose de la lengua, como de un intérprete, esplica los movimientos del alma. Si las palabras no corresponden al estado, y condicion del Actor, que habla, todos [13] los Romanos nobles, y plebeyos se reirán de él á carcajadas.

X. Debe haber una grande diferencia entre el lenguage [1] de un Dios, y el de un héroe, entre el de un anciano de edad madura y el de un jóven fogoso, que está en la flor de su edad ; si habla una matrona distinguida, ó una [2] afectuosa confidenta ; del mismo modo si habla un mercader, que anda de feria en feria, ó un labrador, que cultiva en paz su campo fértil; y finalmente se diferenciarán en el lenguage, el que nació [3] en la Cólchida, ó en Asiria, el que se crió en Tebas, y el que en Argos. Si pintas, ó escritor, el carácter, y condicion de las personas, ó sigue [4] la opinion comun, que se tiene de ellas en la historia, ó si finges otras, [5] tengan caracteres conformes al sugeto. Por ejemplo, si acaso pones de nuevo en la escena al famoso Achiles, [6] volviendo por su honor, hazlo activo, colérico, inecsorable, altivo, y osado ; que diga, que las leyes no se han hecho para él, y que se alze con todo á

---

[12] Aquí manifiesta las cuatro principales pasiones del alma, gozo, tristeza, miedo, ira.

[13] *Equites* se toma por los que son sobre el comun del pueblo. *Pedites*, por el pueblo, y es tomado de Plauto. Y es decir, todos se reirán grandes, y pequeños.

PRECEPTO X. Del decoro de las personas, en las que enseña que se deben considerar cuatro cosas: fortuna ó estado, edad, profesion, ó género de vida, y pais ó nacimiento.

[1] Este verso lo leen de varias maneras: unos, *Davusne loquatur an Eros ;* otros: *Divusne loquatur, an Irus :* y otros,

Fortunarum habitum ; juvat, aut impellit ad iram,
Aut ad humum mœrore gravi deducit, et angit: 110
Post effert animi motus interprete linguâ.
Si dicentis erunt fortunis absona dicta,
Romani tollent equites peditesque cachinnum.
Intererit multum. Divusne loquatur, an heros ;
Maturusne senex, an adhùc florente juventâ 115
Fervidus ; an matrona potens, an sedula nutrix ;
Mercatorne vagus, cultorne virentis agelli ;
Colchus, an Assyrius ; Thebis nutritus, an Argis.
Aut famam sequere, aut sibi convenientia finge,
Scriptor. Honoratum si forte reponis Achillem; 120
Impiger, iracundus, inexorabilis, acer,
Jura neget sibi nata, nihil non arroget armis :

Davusne loquatur, an heros. Pero la leccion que seguimos nos parece mas acertada, porque Horacio habla aquí al parecer de la tragedia, á la que conviene mejor la voz *Divus.*

[2] Los Griegos en sus tragedias solian dar á las matronas sus ayas, ó maestras.

[3] Los pueblos de la Cólchida eran montaraces, y crueles ; los Asirios delicados, y afeminados ; los Tebanos toscos, é ignorantes ; los de Argos cultos, y arrogantes. La Asiria, y la Cólchida eran dos grandes provincias del Asia Tebas era la capital de la Boecia : Argos la capital de la Argolida en el Peloponeso

[4] Sobre fingir, ó introducir personas aconseja, que siempre se les ha de dar el carácter, con que comunmente son conocidas. Pintar segun la fama, ú opinion comun, es pintar por lo que el mayor número de hombres cree, sabe ó dice. Horacio no dice aquí segun lo verdadero, porque la poesia solo atiende á lo verisímil.

[5] Cuando el poeta pinta segun la fama, sigue las ideas de otros; pero cuando él por sí finge, é idea, sigue las suyas ; y entónces debe establecer de una vez clara, y distintamente el carácter de la persona que inventa, y manifestarle siempre semejante á sí mismo. Un rey ; v. g. siempre debe tener lenguage, y acciones de rey : á un furioso jamas se le hará agradable, y humano, &c.

[6] En la traduccion se han puesto las dos palabras, que significan la voz *Honoratum.*

fuerza de armas. [7] Medea será cruel, é inflecsible, Ino [8] llorosa, Ijion [9] fementido, Io [10] vagabunda, y Orestes [11] entregado á una furiosa melancolía. Si espones á la escena [12] un asunto todavía no tratado *por otros*, y te atreves á formar un personage nuevo, procura, que su carácter se conserve hasta el fin, cual se manifestó desde el principio, y que se mantenga siempre el mismo. Es dificil tratar como de propia invencion asuntos demasiado [12] comunes: mejor harás en llevar á la escena un drama sacado de la Iliada, que no en ser el primero, que saques á representar historias inauditas, y de que nadie ha hablado.

XI. Un asunto [1] comun, y por otros ya tratado vendrá á ser propio, y peculiar tuyo, sino te detuvieres en seguir [2] toda la serie, y giro trivial, y notorio del *Autor que te propones*, ni pusieres todo el cuidado, como hace un esacto intérprete en traducirle palabra por palabra: ni [3] te meterás con una

---

[7] Medea es una hechicera, que casó con Jason, á quien ella siguió á la Grecia. Para detener á su padre, que la iba siguiendo, sembró por el camino los miembros de su hermano Absirto: dió veneno al padre, y á la hija de Jason, y á dos hijos, que tuvo de este, y se escapó despues por los aires en Colchos, sobre un carro tirado por dos dragones.

[8] Hija de Cadmo, y Hermione se imaginó que era leona, y mató á sus dos hijos: reconoció su yerro, y se arrojó al mar, llevada de dolor, y desesperacion. Este asunto lo trató Eurípides.

[9] Rey de Tesalia mató á traicion á su suegro en un convite, que le tuvo. Asunto tratado por Eschilo, y Eurípides.

[10] Io transformada en vaca fué perseguida por Juno: esta Diosa le enbió un tábano, que la hizo andar errante por diferentes paises. Asunto tratado por Eschilo.

[11] Orestes habiendo muerto á su madre, por vengar la muerte de su padre Agamemnon, quedó por largo tiempo agitado de las Furias.

[12] Hasta aquí ha tratado de la primera parte del precepto; esto es, de las personas conocidas; siguese la

Sit Medea ferox invictaque, flebilis Ino,
Perfidus Ixion, Io vaga, tristis Orestes.
Si quid inexpertum scenæ committis, et audes 125
Personam formarè novam; servetur ad imum,
Qualis ab incœpto processerit, et sibi constet.
Difficile est propriè communia dicere: tuque
Rectiùs Iliacum carmen deducis in actus,
Quam si proferres ignota, indictaque primus. 130
Publica materies privati juris erit, si
Non circa vilem patulumque moraberis orbem;
Nec verbum verbo curabis reddere fidus
Interpres; nec desilies imitator in arctum,

---

otra parte, de las personas nuevamente inventadas, y que nadie ha sacado á la escena.

[13] Esto puede tener varios sentidos: 1. dar á los asuntos generales, y que pueden convenir á muchos, un carácter propio, individual, y que los especifique: 2. dar á los asuntos demasiado comunes, y que puede tomar cualquiera, un aire de novedad: 3. dar á los personages de pura ficcion caractéres, ó costumbres tan particulares, que los distingan.

PRECEPTO XI. Del modo de imitar á los antiguos en las personas conocidas: enseña, que en esta imitacion se ha de cuidar de no seguir el hilo de la fábula, que tome para su asunto, y que debe poner otros pensamientos, y una elocucion enteramente nueva; y por último, que el principio del poema no ha de ser hinchado, ni arrogante.

[1] Tal es la Iliada, Odisea, Tebaida, &c. de donde todos pueden tomar asunto de tragedias.

[2] Si no te encerrares en un círculo de aventuras, de episodios vulgares, y ya usados: tambien, no siguiendo paso á paso, como en un círculo, los episodios, las ficciones del autor, de quien sacares tu asunto. *Orbis* tiene dos sentidos: 1. el órden seguido, y metódico de una fábula, ó historia: 2. un cierto libro Griego, llamado *Epicus cyclus*, que contenia la serie de todas las fabulas hasta la vuelta de Ulises á su patria, y de todos los asuntos, que se podian tratar. Es preciso, dice Horacio, añadirle ficciones nuevas, y nuevos episodios.

[3] Esto es, es menester evitar no solamente las espresiones, y pensamientos de aquellos, á quien se imita, sino tambien el órden, que dieron á sus asuntos.

imitacion servil en tal estrecho, que no puedas salir de él sin verguenza tuya, ó sin faltar á las leyes del poema. Ni tampoco principiarás, como en otro tiempo aquel poeta[5] romancero, y de esquina: *Voy á cantar las aventuras de Priamo, y la famosa guerra.* Este que tanto nos ofrece, ¿que cosa dirá, que corresponda á *un principio tan arrogante*,[6] y á una tan grande boconada? Los montes estarán de parto, y despues nacerá un ratoncillo, que á todos hará reir, ¡Cuanto mejor hace este[7] otro poeta que no intenta escribir cosa alguna, que no sea con juicio! *Dime,*[8] *Musa, el heroe que despues de la ruina de Troya, corrió muchas ciudades, y gentes de varias costumbres.* No intenta, *como suele decirse,*[9] dar lumbre, y despues humo sino humo, y despues lumbre, para sacar de allí mostruos pasmosos á la vista, como[10] Antifates,[11] Scila, Caribdis, y[12] el Ciclope *Polifemo.* Ni comienza como aquel poeta, á contar la vuelta Diomédes[13] por la muerte de Meleagro, ni dá principio, como otro, á la narracion de la guerra de Troya por los dos huevos de[14] *Leda.* Sino que se dá prisa á llegar *al fin propuesto, ó al desenlace de la accion,* y arrebata á sus

[4] *Proferre* tiene aquí dos sentidos, por los dos nominativos: no podrás ir á las reglas del poema; y no podrás retroceder con honor.

[5] Un poeta Ciclico. Este nombre viene del Griego κυκλος, círculo, y significa: ó un poeta, que sigue el órden metódico de una historia, ó fábula: el que pone seguidamente en verso la vida de un héroe, como Nono en sus Dionisiacas: ó bien sea, uno de aquellos poetas, que iban á las esquinas, y corrillos á recitar sus versos; ó finalmente un poeta, que sacaba sus versos del libro *Ciclico,* de que se ha hablado. Creese, que este era Stasimo, autor de la pequeña Iliada, el cual sigue el órden de los tiempos desde el nacimiento de Priamo hasta su muerte.

[6] Despues de haber abierto tanta boca?

[7] Este es Homero. *Qui nil molitur inepte:* que no dispone, que no arregla nada, que no sea con juicio. *Moliri,* es aquí emprender un plan, y ordenar todas sus partes; en lo que Homero es admirable, aunque se le pueda escapar alguna falta en el discurso de la obra.

Unde pedem proferre pudor vetet, aut operis lex. 135
Nec sic incipies, ut scriptor cyclicus olim:
Fortunam Priami cantabo, et nobile bellum.
Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu?
Parturient montes: nascetur ridiculus mus.
Quanto rectiùs hic, qui nil molitur ineptè? 140
Dic mihi, Musa, virum captæ post tempora Trojæ
Qui mores hominum multorum vidit, et urbes.
Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem
Cogitat, ut speciosa dehinc miracula promat,
Antiphaten, Scyllamque, et cum Cyclope Charybdim
Nec reditum Diomedis ab interitu Meleagri,
Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo:
Semper ad eventum festinat; et in medias res,

[8] Este es el principio de la Odisea, ó de las aventuras de Ulises.

[9] Quiere decir, que á principios magníficos suelen á veces seguirse cosas de corta entidad, ó medianas, como á la llama el humo: ha de ser al contrario, que de principios, y cosas sencillas salgan otras, que sean mayores, y mas espléndidas, que las primeras.

[10] Rey de los Lestrigonios, pueblos crueles, que devoraron, á muchos compañeros de Ulises.

[11] Scila, y Caribdis dos mónstruos horribles en el estrecho de Sicilia, que se sorbian los navios. La fábula fingia, que Scila habia sido hija de Forco á quien Circe convirtió en un mónstruo rodeado de perros; y que Caribdis era una muger, que por haber hurtado los bueyes á Hércules, herida por un rayo, quedó convertida en un mónstruo, que todo se lo tragaba

[12] El que devoró en Sicilia seis compañeros de Ulises, mas este le sacó un ojo. Su historia la cuenta Virgl. lib. 3. Eneid.

[13] Esta es una crítica contra el poeta Antimacho, autor de un poema sobre la vuelta de Diomédes, tio del héroe.

[14] Leda muger de Tindaro, rey de Laconia, puso dos huevos: del uno salieron Castor, y Clitemnestra; del otro Polus, y Helena, que fué la causa de la guerra de Troya. El autor de la pequeña Iliada comienza su poema por los dos huevos.